

外语教学 理论与实践

《中文社会科学引文索引》(CSSCI)来源期刊

全国中文语言学类核心期刊

“中国知网”全文收录期刊

我刊已入网“万方数据——数字化期刊群”

我国第一份以学术英语为导向的大学英语教学指导文件的制定与说明

蔡基刚

【附录:上海市大学英语教学参考框架(征求意见稿)】

文学翻译中的节奏与旋律

张春柏

选择、适应、影响

——译者主体性与翻译批评

刘云虹

当代英语中的语法变迁

——运用对应语料库追踪语言变化

杰弗里·利奇

2012 4

Contents

1. The Design and Illustration of the EAP-Oriented Guidelines for EFL Teaching at Tertiary Level CAI Jigang
2. How Grammar Has Been Changing in Recent English: Using Comparable Corpora to Track Linguistic Change Geoffrey LEECH
3. A Corpus-based Approach to Cognitive Semantic Analysis of English Neologisms—The Case of "Carbon Compounds" SHAO Bin, HE Lianzhen & WANG Wenbin
4. A Corpus-Driven Analysis of Semantic Sequences: The Case of Collocational Framework YANG Suxiang
5. A Review of *Sociolinguistics and Corpus Linguistics* LU Juanhong & XIAO Zhonghua
6. A Review of *Quantitative Corpus Linguistics with R: A Practical Introduction* LEI Lei & PAN Fan
7. On the Transference of Textual Rhythm in Literary Translation ZHANG Chunbai
8. Choose, Adapt, Affect—The Translator's Subjectivity and Translation Criticism LIU Yunhong
9. The Translator Model and the Translating Strategy Revisited HU Anjiang & HU Chenfei
13. Co-existence of Defamiliarization and Readability: A Probe into *The Song of Everlasting Sorrow* WU Yun
10. A Study of Process-oriented Teaching Methods in Japanese Intensive Reading Course QIAO Ying
11. Associations Between Students' Outcomes and Classroom Environment in Senior High School English Class LIU Liyan & LIU Yongbing
12. On Quine's Indeterminacy of Translation KONG Wenqing
14. A Metamorphosis of a Wildean Aesthete into a Clownish Cuckold—An example of unresponsiveness in Hong Shen's translation of *Lady Windermere's Fan* LIANG Chaoqun & ZHANG E
15. Tyulenev's Contribution to the Research of the Translation Unit from the Perspective of Research Classification of Translation Unit MAO Zhiwen

外语教学 理论与实践

(季刊)
2012年第4期
(总第140期)

定价:10.00元
报刊代号:4-325

ISSN 1674-1234



9 771674 123081

主 管: 中华人民共和国教育部
主 办: 华东师范大学
编 辑: 《外语教学理论与实践》编辑部
(200241 上海市东川路500号)
出 版: 《外语教学理论与实践》编辑部
印 刷: 上海华大印务有限公司
发 行: 上海市报刊发行局
订 阅: 全国各地邮政局
发行范围: 公开
出版日期: 当年2月25日, 5月25日
8月25日, 11月25日
电话/传真: (86-21) 5434 0725
电子邮件地址: flta@mail.ecnu.edu.cn
网 址: <http://www.teachlanguage.ecnu.edu.cn/>
广告经营许可证: 沪工商广字 07017
ISSN 1674-1234
CN31-1964/H

外语教学理论与实践

2012 年第 4 期

(总第 140 期)

季 刊

编委会主任:张春柏

执行主编:袁筱一

编辑部主任:梁超群

编 委:

蔡基刚 程晓堂

高 宁 高一虹

何 刚 金衡山

梁超群 王守仁

许 钧 袁筱一

张吉生 邹 申

特约编委:

肖忠华(浙江大学)

唐力行(纽约大学)

刘 骏(亚利桑那大学)

韩照红(哥伦比亚大学)

Larry Selinker(纽约大学)

编 辑:

陈家刚 程 晓

高惠蓉 宋健飞

汪婉萍 王亚民

吴 波 尹 松

张峰辉

目 录

· 特稿 ·

我国第一份以学术英语为导向的大学英语教学指导文件的制定与说明
..... 蔡基刚 (1)

· 特约专栏:语料库研究 · (特约主持:肖忠华)

语料库在语言共时与历时研究中的运用 肖忠华 (11)

当代英语中的语法变迁——运用对应语料库追踪语言变化
..... 杰弗里·利奇(程晓译)(13)

基于语料库的英语新词认知语义研究——以“碳族复合词”为例
..... 邵 斌 何莲珍 王文斌 (21)

语料库驱动的语义序列研究——以搭配框架为例 杨素香 (28)

《社会语言学与语料库语言学》简评 陆娟鸿 肖忠华 (36)

《定量语料库语言学与 R 编程:实用导论》评述
..... 雷 蕾 潘 璠 (39)

· 特约专栏:文学翻译 ·

文学翻译中的节奏与旋律 张春柏 (42)

选择、适应、影响——译者主体性与翻译批评 刘云虹 (48)

再论中国文学“走出去”之译者模式及翻译策略

——以寒山诗在英语世界的传播为例 胡安江 胡晨飞 (55)

陌生化和可读性的共场:《长恨歌》的英译研究 吴 贇 (62)

· 实践研究 ·

重视语言习得过程的日语精读教学法研究 乔 颖 (69)

高中英语课堂环境与学习成果的关系研究 刘丽艳 刘永兵 (76)

· 翻译研究 ·

论崩因的翻译的不确定性 孔文清 (83)

从奥大人到吴八大人的蜕变

——洪深改译《少奶奶的扇子》中“不应”一例
..... 梁超群 张 铨 (88)

从俄语界翻译单位的研究分类看秋列涅夫对翻译单位研究的贡献
..... 毛志文 (93)

会议通知(2 则) (10,12)